

SMLOUVA O VÝPŮJČCE DĚL V 45/2018
č.j.: OGL/1540/2018
ARTWORK LOAN AGREEMENT V 45/2018
Ev. Nr. OGL/1540/2018

Akademia Sztuk Pięknych Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu (ASPEG Wrocław)
ul. Plac Polski 3/4, 50-156 Wrocław, Polsko
Obwieszczenie Ministra Kultury z dnia 8 lipca 2002 r.,
Monitor Polski Nr 33, poz. 521, pkt. B/15.
zastoupená / represented by prof. Piotr Kielan, Rektor ASP Wrocław
půjčitel
The Lender

a
and

Oblastní galerie Liberec, p. o. (OGL)
Masarykova 723/14, 460 01 Liberec 1, Česká republika
IČ: 083267
zastoupená / represented by Mgr. Jan Randáček, ředitel / Director
vypůjčitel
The Borrower

uzavírají podle ustanovení § 659 a násl. Občanského zákoníku ČR a ustanovení § 16 a § 17 a
následující zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském

in accordance with provision § 659 et seq. the Civil Code of the Czech Republic and § 16 and § 17 and
following of the Copyright Law 121/2000 Coll.,

**Smlouvu o bezplatné výpůjčce a užití děl, která podléhá ochraně dle autorského
zákona:**

**This Artwork Loan Agreement on a charge-free loan of works protected under
copyright law is entered into by**

in accordance with provision § 293 et seq. the Civil Code of the Czech Republic and § 16 and § 17 of
the Copyright Law 121/2000 Coll.,

I.

Půjčitel zapůjčuje díla uvedená v příloze 1. a 2. této smlouvy:
The Lender is lending the works listed in Appendix 1 and 2 of this Agreement:

II.

Touto smlouvou půjčuje půjčitel díla popsaná ve čl. I. této smlouvy vypůjčiteli, a to za účelem
uspořádání výstavy:

s názvem Para. Keramika. Grafika. Akademie výtvarných umění Eugeniusze Gepperta ve
Vratislavi (Wrocławu) 3. část
v termínu 13. 12. 2018 – 10. 3. 2018
v budově Oblastní galerie Liberec, Masarykova 724/13, 460 01 Liberec 1, bazénová hala,
ochoz, výstavní sál
a souhlasí s užitím děl k tomuto účelu.

Under this agreement, the Lender lends the works specified in Article I of this Agreement to the Borrower for the purpose of the exhibition:

titled **Para. Ceramics. Prints**
on **The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wroclaw 3rd part**
at the premises of **13. 12. 2018 – 10. 3. 2018**
Pool, Gallery, Exhibition Hall 1 **The Liberec Regional Gallery, Masarykova 723/14, 460 01 Liberec 1,**
and agrees with the use of the works for this purpose.

III.

Vypůjčitel přijímá do užívání díla uvedená ve **čl. I.** této smlouvy a prohlašuje, že je mu znám fyzický stav těchto děl.

The Borrower agrees to the use of the works stated in **Article I** of this Agreement and affirms their knowledge of the physical state of the works.

IV.

Výpůjčka se sjednává bezplatně k účelu podle čl. I. této smlouvy, na dobu určitou
od [REDACTED]

The loan is free of charge and agreed upon for the purposes stated in Article I of this Contract, for the period: **from** [REDACTED]

V.

Půjčitel výslovně souhlasí s tím, aby díla popsaná v článku I. této smlouvy byla případně užita pro reprodukování v katalogu k výstavě nebo pro prezentaci výstavy v médiích.

The lender expressly agrees with the possible reproduction of the works described in Article I of this Agreement in the exhibition catalogue or for the purposes of the presentation of the exhibition in the media.

VI.

Smlouva o výpůjčce se uzavírá za následujících podmínek:

- vypůjčená díla budou užita jen k účelu podle článku II. této smlouvy
- vypůjčitel není oprávněn bez souhlasu půjčitele s díly dále nakládat, zejména je přenechávat jinému do užívání, přemísťovat je do jiných než sjednaných prostor, nebo je užívat k jinému než smluvenému účelu
- vypůjčitel je povinen po dobu užívání zajistit ochranu a bezpečnost děl, zejména ostrahu, bezpečné upevnění a umístění v místnostech, v nichž jsou dodrženy klimatické podmínky podle současných doporučených muzejních standardů
- kresby a grafické listy nesmějí být vyjímány z paspart a rámců
- díla nesmí být bez souhlasu půjčitele fotografována, filmována, ani jinak reprodukována s výjimkou případů uvedených ve článku V. této smlouvy
- na dílech nesmějí být prováděny restaurátorské zásahy, změny či úpravy
- vypůjčitel je povinen vrátit díla v ochranných obalech, ve kterých byla zapůjčena

The Artwork Loan Agreement is concluded under the following conditions:

- the lent artworks will be used solely for the purposes stated in Article II of this Agreement
- without prior consent from the Lender, the Borrower is not authorized to use the works in another way, specifically to lend them to a third party, move them to other than the contracted premises or use them for other than the contracted purposes
- for the duration of the Agreement, the Borrower is obliged to ensure the safety and protection of the works, particularly the guarding of them and their secure mounting and placement in rooms with

conditions complying with the current recommended standard environmental guidelines for museums and galleries

- drawings and prints must not be removed from their mounting and frames
- the works must not be photographed, filmed or in any other way reproduced without the prior consent of the Lender, with the exception of the cases stated in Article V of this Agreement
- no restoration, changes or adjustments to the works must be carried out
- the Borrower is obliged to return the works in the original protective covers in which they were borrowed

VII.

Vypůjčitel odpovídá za jakékoliv poškození, znehodnocení, zkázu děl nebo ztrátu děl, ať už vznikly jakýmkoliv způsobem až do výše pojistné ceny. Nejsou-li díla pojištěna, tak platí výše ceny stanovená soudním znalcem. Odpovědnost vzniká okamžikem jejich fyzického převzetí vypůjčitelem a trvá až do fyzického předání půjčiteli, případně fyzického předání dalšímu smluvnímu vypůjčiteli. Půjčitel má právo za trvání smluvního vztahu přesvědčit se o stavu uměleckých děl, jakož i o způsobu nakládání s nimi.

The Borrower is liable for any damage, devaluation, destruction or loss of the artworks, regardless of the cause, up to the insurable value, or, if the works are not insured, up to the value established by a legal expert. The borrower's liability starts at the moment of accepting the artworks and lasts until the physical handover to the Lender, or possibly the physical handover to another contractual Borrower. For the duration of the contract, the Lender has the right to check on the condition of the artworks and the way they are treated.

VIII.

Předává-li vypůjčitel umělecká díla přímo dalšímu smluvnímu vypůjčiteli, je povinen bez zbytečného odkladu zaslat půjčiteli předávací protokol, ze kterého bude zřejmý stav předávaných uměleckých děl, jakož i datum předání a převzetí. Od tohoto data přebírá za díla odpovědnost nový vypůjčitel. K předání může dojít pouze tehdy, pokud se nový vypůjčitel prokáže smlouvou uzavřenou s půjčitelem, která jej k převzetí uměleckých děl a jejich užívání opravňuje.

In the case of the Borrower handing over the works directly to another contracted Borrower, he is obliged to send the Lender a hand-over protocol, without any undue delay, clearly stating the state of the artworks concerned and the date of their Handover and Acceptance. From that date, the responsibility for the artworks is assumed by the new Borrower. The artworks may be handed over solely under the condition that the new Borrower provides a valid Agreement, concluded with the Lender, authorizing the Borrower to receive the artworks and to use them.

IX.

Výpůjčka skončí uplynutím sjednané doby. Může být prodloužena na písemnou žádost vypůjčitele, jestliže půjčitel písemně vypůjčiteli prodloužení potvrdí.

Výpůjčka může skončit před uplynutím sjednané doby dohodou smluvních stran nebo výpovědí kterékoli ze smluvních stran.

The Loan expires at the end of the contracted time. It may be extended upon a Borrower's written request if the Lender gives their consent for the extension in writing.

The Loan may finish before the contracted date upon an agreement between the Contracting Parties or upon the termination by either of the Contracting Parties.

X.

Vypůjčitel se zavazuje, že zašle půjčiteli pozvánku na výstavu a plakát.

The Borrower agrees to send the Lender the invitation and the poster.

XI.

Zvláštní podmínky smlouvy:

-

Special Contract Conditions:

-

XII.

Tato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran. Vyhotovuje se ve třech stejnopisech, dva obdrží vypůjčitel jeden půjčitel.

This Agreement is executed in three counterparts, one for the Lender and two for the Borrower, and shall become effective upon the signature of both Contracting Parties.

In Liberec on

.

V Liberci dne 12. 12. 2018.

.....
prof. Piotr Kielan, Rektor ASPEG Wrocław
půjčitel / the Lender

.....
Mgr. Jan Randáček, ředitel OGL / director
vypůjčitel / the Borrower

Potvrzení o vrácení V 45/2018

Půjčitel.....
potvrzuje, že dnešního dne převzal od Oblastní galerie v Liberci v řádném a neporušeném stavu,
popř. s těmito závadami.....
.....
umělecká díla uvedená příloze I. této smlouvy.

Confirmation of Return V 45/2018

The Lender.....
confirms the return of the lent artworks by the Liberec Regional Gallery on this date, in good
condition,
or with the following defects.....
.....
artworks listed in Appendix 1 of this agreement.

V / Indne / on.....

.....
půjčitel / the Lender

.....
vypůjčitel / the Borrower